

# 26. Hospodi, Bože Izrailev

Господи, Боже Израилевъ / Herr, Gott Israels / Lord, God of Israel

Dmitry Bortniansky  
1751–1825

**Largo maestoso**

Soprano

Alto

Tenore *Solo f*

Basso

Hos - po - di, Bo - že Iz - ra - i - lev! něst' Boh ja - ko že Ty na ne - be - si ho -  
Гос - по - ди, Бо - же Из - ра - и - левъ! нѣсть Богъ я - ко же Ты на не - бе - си го -

4

*Tutti f*

Hos - po - di, Bo - že Iz - ra - i - lev! něst' Boh ja - ko že Ty na ne - be - si ho -  
Гос - по - ди, Бо - же Из - ра - и - левъ! нѣсть Богъ я - ко же Ты на не - бе - си го -

*Tutti f*

Hos - po - di, Bo - že Iz - ra - i - lev! něst' Boh ja - ko že Ty na ne - be - si ho -  
Гос - по - ди, Бо - же Из - ра - и - левъ! нѣсть Богъ я - ко же Ты на не - бе - си го -

*Tutti f*

Hos - po - di, Bo - že Iz - ra - i - lev! něst' Boh ja - ko že Ty na ne - be - si ho -  
Гос - по - ди, Бо - же Из - ра - и - левъ! нѣсть Богъ я - ко же Ты на не - бе - си го -

*Tutti f*

Hos - po - di, Bo - že Iz - ra - i - lev! něst' Boh ja - ko že Ty na ne - be - si ho -  
Гос - по - ди, Бо - же Из - ра - и - левъ! нѣсть Богъ я - ко же Ты на не - бе - си го -

8

*p*

Boh ja - ko že Ty na ne - be - si ho - ře i na zem - li do -  
Богъ я - ко же Ты на не - бе - си го - рѣ и на зем - ли до -

*p*

Boh ja - ko že Ty na ne - be - si ho - ře i na zem - li do -  
Богъ я - ко же Ты на не - бе - си го - рѣ и на зем - ли до -

*p*

Boh ja - ko že Ty na ne - be - si ho - ře i na zem - li do -  
Богъ я - ко же Ты на не - бе - си го - рѣ и на зем - ли до -

*p*

Boh ja - ko že Ty na ne - be - si ho - ře i na zem - li do -  
Богъ я - ко же Ты на не - бе - си го - рѣ и на зем - ли до -

Aufführungsdauer / Duration: ca. 7:30 min.

© 2016 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 4.112/45

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Edited by  
Marika C. Kuzma

lě.  
лѣ.

lě.  
лѣ.

*Solo mf*

li do - lě. A - šče bo ne - bo i ne - bo ne - be - se ne dov - lě - jut - Te -  
ли до - лѣ. А - ще бо не - бо и не - бо не - бе - се не дов - лѣ - ютъ Те -

*Soli mf*

do - lě. A - šče bo ne - bo i ne - bo ne - be - se ne dov - lě - jut - Te -  
до - лѣ. А - ще бо не - бо и не - бо не - бе - се не дов - лѣ - ютъ Те -

*Tutti p*

kol' - mi pa - če khram sej, je -  
коль - ми па - че храмъ сей, е -

*Tutti p*

kol' - mi pa - če khram sej, je -  
коль - ми па - че храмъ сей, е -

*Tutti p*

bě, бѣ,  
kol' - mi pa - če khram sej, je -  
коль - ми па - че храмъ сей, е -

*Tutti p*

kol' - mi pa - če khram sej, je -  
коль - ми па - че храмъ сей, е -

*Solo p*

ho že soz - dakh i - me - ni Tvo - je - mu. O - ba - če pri - zri na mo -  
го же соз - дахъ и - ме - ни Тво - е - му. О - ба - че при - зри на мо -

*Solo p*

ho že soz - dakh i - me - ni Tvo - je - mu. O - ba - če pri - zri na mo -  
го же соз - дахъ и - ме - ни Тво - е - му. О - ба - че при - зри на мо -

*Solo p*

ho že soz - dakh i - me - ni Tvo - je - mu. O - ba - če pri - zri na mo -  
го же соз - дахъ и - ме - ни Тво - е - му. О - ба - че при - зри на мо -

li - - - tvu mo - ju, \_\_\_\_\_ je - ju že rab \_\_\_\_\_ Tvoj mo - lit - sja pred \_\_\_\_\_ To -  
 ли - - - тву мо - ю, \_\_\_\_\_ е - ю же рабъ \_\_\_\_\_ Твой мо - лит - ся предъ \_\_\_\_\_ То -

li - - - tvu mo - ju, \_\_\_\_\_ je - ju že rab Tvoj mo - lit - sja pred To -  
 ли - - - тву мо - ю, \_\_\_\_\_ е - ю же рабъ Твой мо - лит - ся предъ То -

na mo - li - tvu mo - ju, je - ju že rab Tvoj mo - lit - sja pred To -  
 на мо - ли - тву мо - ю, е - ю же рабъ Твой мо - лит - ся предъ То -

**Tutti *p***

bo - ju\_ dnes', je - ju že rab Tvoj mo - lit - sja pred To - bo - ju dn  
 бо - ю\_ днесь, е - ю же рабъ Твой мо - лит - ся предъ То - бо - ю дн

**Tutti *p***

bo - ju\_ dnes', je - ju že rab Tvoj mo - lit - sja pred To - bo - ju dnes'.  
 бо - ю\_ днесь, е - ю же рабъ Твой мо - лит - ся предъ То - бо - ю днесь.

**Tutti *p***

bo - ju\_ dnes', je - ju že rab Tvoj mo - lit - sja pred To - bo - ju dn  
 бо - ю\_ днесь, е - ю же рабъ Твой мо - лит - ся предъ То - бо - ю дн

bo - ju\_ dn je - ju že Tvoj mo - lit - sja pred To - bo - ju dn  
 бо - ю\_ дн е - ю же рабъ Твой мо - лит - ся предъ То - бо - ю дн

***f* o e sostenuto *f***

Hos - po - di, Bo - že Iz - ra - i - lev! Hos - po - di, Bo - že Iz - ra - i -  
 Гос - по - ди, Бо - же Из - ра - и - левъ! Гос - по - ди, Бо - же Из - ра - и -

***f* *p***

Hos - po - di, Bo - že Iz - ra - i - lev! Hos - po - di, Bo - že Iz - ra - i -  
 Гос - по - ди, Бо - же Из - ра - и - левъ! Гос - по - ди, Бо - же Из - ра - и -

***f* *p***

Hos - po - di, Bo - že Iz - ra - i - lev! Hos - po - di, Bo - že Iz - ra - i -  
 Гос - по - ди, Бо - же Из - ра - и - левъ! Гос - по - ди, Бо - же Из - ра - и -

***p* *f* *p***

Hos - po - di, Bo - že Iz - ra - i - lev! Hos - po - di, Bo - že Iz - ra - i -  
 Гос - по - ди, Бо - же Из - ра - и - левъ! Гос - по - ди, Бо - же Из - ра - и -

Solo *p*

lev! da bu - dut o - či Tvo - i ot - ver - sty na khram sej - den' i nošč', i je - li - ka a - šče ro -  
 левъ! да бу - дуть о - чи Тво - и от - вер - сты на храмъ сей - день и нощь, и е - ли - ка а - ще по -

Solo *p*

lev! bu - dut o - či Tvo - i na khram sej den' i nošč', a - šče po -  
 левъ! бу - дуть о - чи Тво - и на храмъ сей день и нощь, а - ще по -

Solo *p*

lev! bu - dut o - či Tvo - i na khram sej den' i nošč', a - šče po -  
 левъ! бу - дуть о - чи Тво - и на храмъ сей день и нощь, а - ще по -

Solo *p*

lev! bu - dut o - či Tvo - i na khram sej den' i nošč', a - šče po -  
 левъ! бу - дуть о - чи Тво - и на храмъ сей день и нощь, а - ще по -

Tutti *p*

mo - l'jat-sja Te - bě na mē - stě sem, i Ty u - sly - šy - na mē - stě žy - li - šča Tvo - je -  
 мо - лят-ся Те - бѣ на мѣ-стѣ семъ, и Ты у - слы - ши - ши на мѣ-стѣ жи - ли - ща Тво - е -

Tutti *p*

mo - l'jat-sja na mē - stě sem, Ты u - sly - šy - na mē - stě žy - li - šča Tvo - je -  
 мо - лят-ся на мѣ-стѣ семъ, Ты у - слы - ши - ши на мѣ-стѣ жи - ли - ща Тво - е -

Tutti *p*

mo - l'jat-sja na mē - stě sem, i Ty u - sly - šy - šy - na mē - stě žy - li - šča Tvo - je -  
 мо - лят-ся на мѣ-стѣ семъ, и Ты у - слы - ши - ши на мѣ-стѣ жи - ли - ща Тво - е -

Tutti *p*

mo - l'jat-sja sem, i Ty u - sly - šy - šy - na mē - stě žy - li - šča Tvo - je -  
 мо - лят-ся семъ, и Ты у - слы - ши - ши на мѣ-стѣ жи - ли - ща Тво - е -

## Andante moderato

ho na ne - be - sěkh, na ne - be - sěkh, i mi - lo - stiv bu - de - šy ne -  
 го на не - бе - сѣхъ, на не - бе - сѣхъ, и ми - ло - стивъ бу - де - ши не -

Solo *mf*

ho na ne - be - sěkh, na ne - be - sěkh, i mi - lo - stiv bu - de - šy ne -  
 го на не - бе - сѣхъ, на не - бе - сѣхъ, и ми - ло - стивъ бу - де - ши не -

Solo *mf*

ho na ne - be - sěkh, na ne - be - sěkh, i mi - lo - stiv bu - de - šy ne -  
 го на не - бе - сѣхъ, на не - бе - сѣхъ, и ми - ло - стивъ бу - де - ши не -

Solo *mf*

ho na ne - be - sěkh, na ne - be - sěkh, i mi - lo - stiv bu - de - šy ne -  
 го на не - бе - сѣхъ, на не - бе - сѣхъ, и ми - ло - стивъ бу - де - ши не -

Tutti *f*

prav - dam ikh, i - mi že so-hrě - šy - ša Te - bě, mi - lo - stiv bu - de - šy ne - prav - dam  
 прав - дам ихъ, и - ми же со-грѣ - ши - ша Те - бѣ, ми-ло-стивъ бу - де-ши не-прав-дамъ

prav - dam ikh, i - mi že so-hrě - šy - ša Te - bě, mi - lo - stiv bu - de - šy ne - prav - dam  
 прав - дам ихъ, и - ми же со-грѣ - ши - ша Те - бѣ, ми-ло-стивъ бу - де-ши не-прав-дамъ

mi - lo - stiv bu - de - šy ne - prav - dam  
 ми-ло-стивъ бу - де-ши не-прав-дамъ

prav - dam ikh, i - mi že so-hrě - šy - ša Te - bě, mi - lo - stiv bu - de - šy ne - prav - dam  
 прав - дам ихъ, и - ми же со-грѣ - ши - ша Те - бѣ, ми-ло-стивъ бу - де-ши не-прав-дамъ

ikh, ne - prav - dam ikh, i - mi že so - hrě - šy - ša Te - bě, i - mi  
 ихъ, не - прав - дамъ ихъ, и - ми же со - грѣ - ши - ша Те - бѣ, и - ми

ikh, ne - prav - dam ikh, i - mi že so - hrě - šy - ša Te - bě, i - mi  
 ихъ, не - прав - дамъ ихъ, и - ми же со - грѣ - ши - ша Те - бѣ, и - ми

ikh, ne - prav - dam i i - mi že so - hrě - šy - ša  
 ихъ, не - прав - дамъ и и - ми же со - грѣ - ши - ша

ikh, ne - prav - dam i i - mi  
 ихъ, не - прав - дамъ и и - ми

šy - ša, i mi - lo - stiv bu - de - šy ne - prav -  
 ши - ша, и ми - ло - стивъ бу - де - ши не - прав -

že so - hrě - šy - ša Te - bě, i mi - lo - stiv bu - de - šy ne - prav -  
 же со - грѣ - ши - ша Те - бѣ, и ми - ло - стивъ бу - де - ши не - прав -

i mi - lo - stiv bu - de - šy ne -  
 и ми - ло - стивъ бу - де - ши не -

že so - hrě - šy - ša Te - bě,  
 же со - грѣ - ши - ша Те - бѣ,

54

dam ikh, i - mi  
дамъ ихъ, и - ми

dam ikh, i - mi že  
дамъ ихъ, и - ми же

prav prav dam ikh, i - mi  
прав прав дамъ ихъ, и - ми

ne prav dam ikh,  
не прав дамъ ихъ,

58

že so - hrě - šy - ša Te - bě, so - hrě - šy - ša Te -  
же со - грѣ - ши - ша Те - бѣ, со - грѣ - ши - ша Те -

so - hrě - šy Te - bě, so - hrě - šy - ša Te -  
со - грѣ - ши Те - бѣ, со - грѣ - ши - ша Те -

že hrě šy - ša Te - bě, so - hrě - šy - ša Te -  
же грѣ ши - ша Те - бѣ, со - грѣ - ши - ша Те -

62

bě, i mi - lo - stiv bu - de - šy ne - prav - dam ikh, i - mi že so - hrě -  
бѣ, и ми - ло - стивъ бу - де - ши не - прав - дамъ ихъ, и - ми же со - грѣ -

Solo mf  
bě, i mi - lo - stiv bu - de - šy ne - prav - dam ikh, i - mi že  
бѣ, и ми - ло - стивъ бу - де - ши не - прав - дамъ ихъ, и - ми же

Solo mf  
bě,  
бѣ,

i mi - lo - stiv bu - de - šy ne - prav - dam ikh, i - mi že  
и ми - ло - стивъ бу - де - ши не - прав - дамъ ихъ, и - ми же

## Adagio

Tutti *f*

šy - ša Te - bě. I da ra - zu - mē - jut vsi lju - di - e zem - li,  
 ши - ша Те бѣ. И да ра - зу - мѣ - ютъ вси лю - ді - е зем - ли,  
 so - hrě - šy - ša Te - bě. I da ra - zu - mē - jut vsi lju - di - e zem - li,  
 со - грѣ - ши - ша Те бѣ. И да ра - зу - мѣ - ютъ вси лю - ді - е зем - ли,  
 I da ra - zu - mē - jut vsi lju - di - e zem - li,  
 И да ра - зу - мѣ - ютъ вси лю - ді - е зем - ли,  
 so - hrě - šy ša Te - bě. I da ra - zu - mē - jut vsi lju - di - e zem - li,  
 со - грѣ - ши ша Те бѣ. И да ра - зу - мѣ - ютъ вси лю - ді - е зем - ли,

## Allegro e modo

vsi lju - di - e, vsi lju - di - e zem - li, ja - ko i - mja Tvo -  
 вси лю - ді - е, вси лю - ді - е зем - ли, я - ко и - мя Тво -  
 vsi lju - di - e zem - li, ja - ko i - mja Tvo -  
 вси лю - ді - е зем - ли, я - ко и - мя Тво -  
 vsi di - e lju - di - e zem - li, ja - ko i - mja Tvo -  
 вси ді - е лю - ді - е зем - ли, я - ко и - мя Тво -  
 di - e zem - li, ja - ko i - mja Tvo -  
 ді - е зем - ли, я - ко и - мя Тво -

je pri - zva - no na khram sej, je -  
 е при - зва - но на храмъ сей, е -  
 je pri - zva - no na khram sej, je -  
 е при - зва - но на храмъ сей, е -  
 ja - ko i - mja Tvo - je pri - zva - no na khram  
 я - ко и - мя Тво - е при - зва - но на храмъ  
 ja - ko i - mja Tvo - je pri - zva - no na khram  
 я - ко и - мя Тво - е при - зва - но на храмъ

83 *Tutti f*

je - ho že soz - dakh vo sla - - vu Tvo - ju, vo  
e - go же соз дахъ во сла - - ву Тво - ю, во

ho že soz - dakh vo sla - - - - - vu Tvo -  
го же соз дахъ во сла - - - - - ву Тво -

*Tutti f*

sej, je -  
сей, e -

*Tutti f*

sej, je - ho  
сей, e - ro

90

sla - - - - - vu Tvo - ju, vo - - - - -  
сла - - - - - бу Тво - ю, во - - - - - сла - - - - -

ju, vo - - - - -  
ю, во - - - - - сла - - - - -

8 ho - - - - - dakh - - - - - vu Tvo - ju, vo - - - - -  
го - - - - - дахъ - - - - - бо сла - - - - - бу Тво - ю, во - - - - -

sla - - - - - vu Tvo - ju,  
сла - - - - - бу Тво - ю,

96

vu Tvo - ju,  
by Tbo - ю,

vu Tvo - ju, vo sla - vu Tvo - ju, vo  
by Tbo - ю, bo сла - by Tbo - ю, bo

8  
sla - - - - - vu Tvo - ju, vo sla - vu sla - vu Tvo - ju, vo sla - vu  
сла - - - - - by Tbo - ю, bo сла - by сла - by Tbo - ю, bo сла - by

vo sla - - - - vu Tvo - ju, vo sla -  
bo сла - - - - by Tbo - ю, bo сла -



vo sla - vu  
во сла - ву

sla - vu Tvo - ju, sla - - - - - vu Tvo - ju,  
сла - ву Тво - ю, сла - - - - - ву Тво - ю,

8 sla - vu Tvo - ju, vo sla - - - - - vu Tvo - ju,  
сла - ву Тво - ю, во сла - - - - - ву Тво - ю,

- - - - - vu Tvo - ju, sla - - - - - vu Tvo - ju,  
- - - - - ву Тво - ю, сла - - - - - ву Тво - ю,

sla - - - - -  
сла - - - - -

vo sla - vu, sla - - - - -  
во сла - ву, сла - - - - -

8 - - - - -  
- - - - -

- - - - -  
- - - - -

BO

- vu Tvo - ju, vo sla - - - - - vu Tvo - ju,  
- ву Тво - ю, во сла - - - - - ву Тво - ю,

- vu Tvo - ju, vo sla - - - - - vu Tvo - ju,  
- ву Тво - ю, во сла - - - - - ву Тво - ю,

8 - vu Tvo - ju, vo sla - - - - - vu Tvo - ju,  
- ву Тво - ю, во сла - - - - - ву Тво - ю,

- vu Tvo - ju, vo sla - - - - - vu Tvo - ju, vo  
- ву Тво - ю, во сла - - - - - ву Тво - ю, во

121

vo sla - - - - - vu Tvo - ju,  
 во сла - - - - - ву Тво - ю,

vo sla - - - - - vu Tvo - ju,  
 во сла - - - - - ву Тво - ю,

vo sla - - - - - vu Tvo - ju, vo sla -  
 во сла - - - - - ву Тво - ю, во сла -

sla - - - - - vu Tvo - ju, vo sla -  
 сла - - - - - ву Тво - ю, во сла -

127

*Solo mf*  
 ja - ko i - mja Tvo - je pri - zva - no na k sej,  
 я - ко и - мя Тво - зва - но на храм сей,

*Solo mf*  
 ja - ko i - mja Tvo - je pri - zva - no na k sej,  
 я - ко и - мя Тво - зва - но на храм сей,

*Soli mf*  
 ju, ja - ko  
 ю, я - ко

*Solo p*  
 u, ja - - - - - ko i -  
 ю, я - - - - - ко и -

134

*Tutti f*  
 je - ho že soz - dakh vo -  
 е - го же соз - дахъ во -

*Tutti f*  
 je - ho že soz - dakh vo sla -  
 е - го же соз - дахъ во сла -

*8*  
 i - mja Tvo - je pri - zva - no na khram sej,  
 и - мя Тво - е при - зва - но на храм сей,

- mja Tvo - je pri - zva - no na khram sej,  
 - мя Тво - е при - зва - но на храм сей,

Музыкальный фрагмент из «Гloria in excelsis Deo» П.И. Чайковского. Фрагмент содержит четыре музыкальные системы, каждая с нотным рисунком и русскими текстами. Система 1: Вокальные партии (Soprano, Alto, Tenor, Bass) с текстом «слава Тебѣ». Система 2: Продолжение вокальных партий с текстом «слава Тебѣ». Система 3: Вступление хора (Tutti f) с текстом «слава Тебѣ». Система 4: Продолжение хора (Tutti f) с текстом «слава Тебѣ».

147

*p* *cresc.* *f*

je - ho že soz - dakh vo sla - - vu Tvo - ja  
e - ro же соз - дахъ во сла - - ву ю, во сла -

*p* [cresc.] *f*

ju, je - ho že soz - dakh vo - - vu vo ja, vo sla -  
ю, e - ro же - дахъ во - - ву ю, во сла -

*p cresc.* *f*

ju, je - ho že soz - dakh vo sla - vu, vo sla -  
ю, e - ro же соз - дахъ во сла - ву, во сла -

[cresc.] *f*

je - ho že soz - dakh vo sla -  
e - ro же соз - дахъ во сла -

153

*Solo f* *Tutti f*

- - vu Tvo - ju, je - ho — že soz - dakh vo sla - - vu Tvo - ju.  
- - vu Tvo - ju, e - go — же соз - дахъ во сла - - бу Тво - ю.

*Solo f* *Tutti f*

- - vu Tvo - ju, je - ho — že soz - dakh vo sla - - vu Tvo - ju.  
- - vu Tvo - ju, e - go — же соз - дахъ во сла - - бу Тво - ю.

*Tutti f*

8 - - vu Tvo - ju, vo sla - - vu Tvo - ju.  
- - vu Tvo - ju, vo сла - - бу Тво - ю.

*Tutti f*

- - vu Tvo - ju, vo sla - - vu Tvo - ju.  
- - vu Tvo - ju, vo сла - - бу Тво - ю.

Hospodi, Bože Izrailev!  
 něst' Boh jako že Ty na nebesi horě i na zemli dolě.  
 Ašče bo nebo i nebo nebese ne dovlějut Tebě,  
 kol'mi pače khram sej, jeho že sozdakh imeni Tvojemu.  
 Obače prizri na molitvu moju,  
 jeju že rab Tvoj molitsja pred Toboju dnes'.  
 Hospodi, Bože Izrailev!  
 da budut oči Tvoi otversty na khram sej den' i nošč',  
 i jelika ašče pomoljatsja Tebě na městě sem,  
 i Ty uslyšyšy na městě žylišča Tvojeho na nebesěkh,  
 i milostiv budešy nepravdam ikh,  
 imi že sohrěšyša Tebě.  
 I da rozumějut vsi ljudie zemli,  
 jako imja Tvoje prizvano na khram sej,  
 jeho že sozdakh vo slavu Tvoju.\*

Herr, Gott Israels!  
 Keiner ist Dir gleich, o Gott, weder im Himmel oben noch unten auf Erden.  
 Wenn der Himmel und aller Himmel Himmel Dich nicht fassen können,  
 wie vermöchte es dann dieser Tempel, den ich Deinem Namen gebaut?  
 Doch schau auf das Gebet,  
 das Dein Knecht heute vor Dich bringt.  
 Herr, Gott Israels!  
 Lass Deine Augen Tag und Nacht auf diesem Deinem Tempel ruhen  
 und wenn sie an dieser Stätte zu Dir beten  
 und Du es in Deinen himmlischen Hainen hörst,  
 so vergib ihnen ihre Verfehlung  
 wenn sie gegen Dich gesündigt haben.  
 Mögen alle Völker auf der Erde anrufen,  
 dass dein Name auf diesem Tempel herabgerufen ist,  
 den ich zu Deinem Namen gebaut habe.

Lord, God of Israel,  
 there is no God like Thee above or on earth beneath.  
 Behold, heaven and earth cannot contain Thee;  
 how much less this temple which I have builded unto Thy name.  
 Yet prayeth before Thee today.  
 Lord, God of Israel!  
 that Thine eyes may be open toward this temple day and night,  
 and when Thy people make supplication unto Thee in this place  
 Thou shalt hear in Thy dwelling place in heaven,  
 and be merciful for their transgressions  
 wherein they have sinned against Thee.  
 And let all the peoples of the earth know  
 that this temple called by Thy name,  
 I have builded unto Thy glory.\*

aus 1 Könige 8 / from 1 Kings 8

\* Sprachliche Hinweise im Gesamtband. / Linguistic considerations in the complete volume.